



CHAPITRE 71

Loi modifiant le Code municipal

[Sanctionnée le 10 mars 1949]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

C.M., a. 7, am. **1.** L'article 7 du Code municipal de la province de Québec est modifié en y ajoutant l'alinéa suivant:

"Lorsque le serment est reçu par un membre du conseil ou par le secrétaire-trésorier, il peut l'être hors de la municipalité, pourvu que ce soit dans une localité où est située la salle du conseil ou le bureau de la corporation."

Id., a. 227, am. **2.** L'article 227 dudit code, modifié par l'article 1 de la loi 9 George V, chapitre 83, par l'article 1 de la loi 10 George V, chapitre 82, par l'article 1 de la loi 11 George V, chapitre 105, par l'article 2 de la loi 15 George V, chapitre 84, par l'article 12 de la loi 18 George V, chapitre 94, par l'article 1 de la loi 23 George V, chapitre 119, par l'article 1 de la loi 24 George V, chapitre 82, par l'article 1 de la loi 24 George V, chapitre 83, par l'article 4 de la loi 2 George VI, chapitre 103, et par l'article 6 de la loi 5 George VI, chapitre 69, est de nouveau modifié en retranchant le paragraphe 12.

Id., a. 227a, am. **3.** L'article 227a dudit code, édicté par l'article 9 de la loi 19 George V, chapitre 88, est modifié en remplaçant, dans la quatrième ligne, le mot "la" par le mot "sa".

CHAPTER 71

An Act to amend the Municipal Code

[Assented to, the 10th of March, 1949]

HIS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. Article 7 of the Municipal Code of the Province of Quebec is amended by adding thereto the following paragraph: M.C., a. 7, am.

"When the oath is received by a member of the council or by the secretary-treasurer, it may be received outside of the municipality, provided it be in a locality in which the council hall or the office of the corporation is situated."

2. Article 227 of the said Code, as amended by section 1 of the act 9 George V, chapter 83, by section 1 of the act 10 George V, chapter 82, by section 1 of the act 11 George V, chapter 105, by section 2 of the act 15 George V, chapter 84, by section 12 of the act 18 George V, chapter 94, by section 1 of the act 23 George V, chapter 119, by section 1 of the act 24 George V, chapter 82, by section 1 of the act 24 George V, chapter 83, by section 4 of the act 2 George VI, chapter 103, and by section 6 of the act 5 George VI, chapter 69, is again amended by striking out paragraph 12 thereof. Id., a. 227, am.

3. Article 227a of the said Code, enacted by section 9 of the act 19 George V, chapter 88, is amended by adding, after the word "before", in the second line, the word "his". Id., a. 227a, am.

C.M.,
a. 243, am. **4.** L'article 243 dudit code, modifié par l'article 1 de la loi 19 George V, chapitre 89, par l'article 1 de la loi 24 George V, chapitre 84, par l'article 8 de la loi 5 George VI, chapitre 69, et par l'article 2 de la loi 6 George VI, chapitre 69, est de nouveau modifié en remplaçant le paragraphe 1 par le suivant:

"1. Être majeur et citoyen canadien."

Id., a. 244,
am. **5.** L'article 244 dudit code, remplacé par l'article 1 de la loi 14 George V, chapitre 84, modifié par l'article 13 de la loi 18 George V, chapitre 94, par l'article 6 de la loi 20 George V, chapitre 103, remplacé par l'article 9 de la loi 5 George VI, chapitre 69, et de nouveau remplacé par l'article 1 de la loi 8 George VI, chapitre 46, est modifié

a) en remplaçant le paragraphe 1 par le suivant:

"1. Être majeur et citoyen canadien.";

b) en retranchant, dans la dernière ligne du paragraphe 3, les mots ", si celle-ci est veuve".

Id., a. 245,
remp. **6.** L'article 245 dudit code, remplacé par l'article 11 de la loi 19 George V, chapitre 88, et modifié par l'article 3 de la loi 9 George VI, chapitre 70, est remplacé par le suivant:

"**245.** Le maire et les conseillers sont mis en nomination le deuxième mercredi de janvier et la votation au scrutin secret, s'il y a lieu, se fait le lundi suivant. Cependant, dans les municipalités du comté des Iles-de-la-Madeleine et dans celles pour lesquelles un règlement a été adopté à cet effet, elle a lieu le mercredi suivant.

Dans les municipalités où les conseils municipaux ont adopté la votation de vive voix, cette votation a lieu le jour suivant celui de la mise en nomination."

Id.,
a. 245a,
am. **7.** L'article 245a dudit code, édicté par l'article 1 de la loi 16 George V, chapitre 68, modifié par l'article 3 de la loi 24 George V, chapitre 83, et par l'article 5 de la loi 2 George VI, chapitre 103, est de nouveau modifié

4. Article 243 of the said Code, as M.C., amended by section 1 of the act 19 George V, chapter 89, by section 1 of the act 24 George V, chapter 84, by section 8 of the act 5 George VI, chapter 69, and by section 2 of the act 6 George VI, chapter 69, is again amended by replacing paragraph 1 thereof by the following:

"1. Be a Canadian citizen and have attained the age of majority,".

5. Article 244 of the said Code, as replaced by section 1 of the act 14 George V, chapter 84, amended by section 13 of the act 18 George V, chapter 94, by section 6 of the act 20 George V, chapter 103, replaced by section 9 of the act 5 George VI, chapter 69, and again replaced by section 1 of the act 8 George VI, chapter 46, is amended

a. by replacing paragraph 1 by the following:

"1. Are Canadian citizens and have attained the age of majority;"

b. by striking out in the fourth and fifth lines of paragraph 3 the words ", if the latter is a widow".

6. Article 245 of the said Code, replaced by section 11 of the act 19 George V, chapter 88 and amended by section 3 of the act 9 George VI, chapter 70, is replaced by the following:

"**245.** The mayor and councillors are nominated on the second Wednesday of January and the voting by ballot, if it takes place, is held on the following Monday. However, in the municipalities of the county of Magdalen Islands and in those for which a by-law has been adopted to that effect, it shall be held on the next Wednesday.

In municipalities where municipal councils have adopted voting by word of mouth, such voting is held on the day following nomination day."

7. Article 245a of the said Code, enacted by section 1 of the act 16 George V, chapter 68, amended by section 3 of the act 24 George V, chapter 83 and by section 5 of the act 2 George VI, chapter 103 is again amended:

a) en retranchant, dans la troisième ligne du premier alinéa, les mots “, de l'industrie et du commerce”;

b) en remplaçant le deuxième alinéa par les suivants:

“Le conseil peut également, sujet à la même approbation, abroger un tel règlement ou changer la date de l'élection du mois de mai au mois de juillet ou du mois de juillet au mois de mai.

“La votation, si elle se fait de vive voix, a lieu le jour suivant la mise en nomination; si elle se fait au scrutin secret, elle a lieu le lundi suivant la mise en nomination, à moins que le conseil n'ait décidé, par règlement, qu'elle aura lieu le mercredi suivant.”

C.M.,
a. 245b,
am.

8. L'article 245b dudit code, édicté par l'article 10 de la loi 5 George VI, chapitre 69, est modifié en y ajoutant l'alinéa suivant:

“ Si la date des élections est changée du mois de mai au mois de juillet, le terme d'office des membres du conseil est prolongé jusqu'au deuxième mercredi du mois de juillet, et si cette date est changée du mois de juillet au mois de mai, le terme d'office des membres du conseil se termine le deuxième mercredi de mai précédant la date à laquelle il devait se terminer.”

Id., a. 359,
am.

9. L'article 359 dudit code, modifié par l'article 3 de la loi 25-26 George V, chapitre 108, est de nouveau modifié en y ajoutant après le mot “subséquente”, dans la dernière ligne du premier alinéa, les mots “, tenue à un jour ultérieur”.

Id.,
a. 392a,
am.

10. L'article 392a dudit code, édicté par l'article 14 de la loi 20 George V, chapitre 103, modifié par l'article 1 de la loi 4 George VI, chapitre 72, et par l'article 13 de la loi 5 George VI, chapitre 69, est de nouveau modifié

a) en y ajoutant après le mot “proposée”, dans la dernière ligne du second alinéa, les mots “et qui ont voté”;

b) en y ajoutant l'alinéa suivant:
“Toutefois, pour que ce règlement de modification ou d'abrogation soit approu-

a. by striking out, in the third line of the first paragraph, the words “Trade and Commerce”;

b. by replacing the second paragraph by the following:

“The council may also, subject to the same approval, repeal such by-law or change the date of the election from the from the month of May to the month of July, or from the month of July to the month of May.

“The voting, if made by word of mouth, is held on the day following nomination day; if it be made by ballot, it shall be held on the Monday following nomination day, unless the council has, by by-law, decided that such voting be held on the following Wednesday.”

8. Article 245b of the said Code, enacted M.C., by section 10 of the act 5 George VI, chapter 69, is amended by adding the following paragraph: a. 245b, am.

“If the election date is changed from the month of May to the month of July, the term of office of the members of the council is extended to the second Wednesday of the month of July, and if such date is changed from the month of July to the month of May, the term of office of the members of the Council shall terminate on the second Wednesday of May preceding the date on which it should have terminated”.

9. Article 359 of the said Code, Id., a. 359, amended by section 3 of the act 25-26 George V, chapter 108, is again amended by adding thereto, after the word “sitting” in the last line of paragraph one, the words “held on a later date”. am.

10. Article 392a of the said Code, Id., enacted by section 14 of the act 20 George V, chapter 103, amended by section 1 of the act 4 George VI, chapter 72 and by section 13 of the act 5 George VI, chapter 69, is again amended a. 392a am.

a. by adding thereto after the word “applies” in the last line of the second paragraph, the words “and who have voted.”;

b. by adding the following paragraph:
“Nevertheless, for such amending or repealing by-law to be approved, it shall

vé, il faut qu'au moins un tiers des électeurs propriétaires qui ont le droit de voter et qui résident dans la municipalité aient exercé ce droit."

be necessary that at least one-third of the electors who are property-owners, who have the right to vote and who reside in the municipality, shall have exercised such right."

C.M.,
a. 699a,
aj.

11. Ledit code est modifié en y ajoutant, après l'article 699, le suivant:

11. The said Code is amended by adding, after article 699, the following: M.C.,
a. 699a,
added.

"**699a.** Toute corporation locale peut faire des règlements pour obliger tout propriétaire de bicyclette ou de bicyclette à obtenir de la corporation un permis annuel n'excédant pas deux dollars et pour prescrire l'obligation de tenir ce permis constamment attaché à son véhicule. Cette disposition ne s'applique pas aux motocyclettes."

"**699a.** Any local corporation may make by-laws to oblige any owner of a bicycle to obtain, from the corporation, an annual permit, not exceeding two dollars and to impose the obligation of keeping such permit constantly attached to his vehicle. Such provision shall not apply to motorcycles."

Id., a. 716,
am.

12. L'article 716 dudit code, modifié par l'article 1 de la loi 1 George VI, chapitre 101, est de nouveau modifié en remplaçant le second alinéa par le suivant:

12. Article 716 of the said Code, Id., a. 716.
am. amended by section 1 of the act 1 George VI, chapter 101, is again amended by replacing the second paragraph by the following:

"Nonobstant toute disposition législative incompatible, toute corporation locale, peut, par résolution, allouer un escompte n'excédant pas cinq pour cent à toute personne qui paie le montant de ses taxes dans le délai fixé par cette résolution; ce délai ne doit pas être de plus de cinquante jours de la date de l'affichage de l'avis public prévu par l'alinéa précédent."

"Notwithstanding any inconsistent legislative provision, any local corporation may, by resolution, allow a discount not exceeding five per cent to every person paying the amount of his taxes within the delay fixed by such resolution; such delay shall not be of more than fifty days after the posting up of the public notice provided for in the preceding paragraph."

Id., a. 826,
am.

13. L'article 826 dudit code, modifié par l'article 36 de la loi, 11 George VI, chapitre 77, est de nouveau modifié en retranchant, dans la sixième ligne du paragraphe 1, le mot "Frontenac".

13. Article 826 of the said Code, Id., a. 826.
am. amended by section 36 of the act 11 George VI, chapter 77, is again amended by striking out in the fifth line of paragraph 1, the word "Frontenac".

Entrée en
vigueur.

14. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

14. This act shall come into force on Coming
into force. the day of its sanction.